

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50700 TRADUCC.TEXTOS ECONOMICOS-FINANCIEROS DE LA UE(FRANCES-ESPAÍfâ€™OL)

Grupo 1

Presentación

Traducción de textos especializados económico-financieros de la Unión Europea en lengua francesa al castellano.

Programa Básico

Objetivos

- 1.) Entender algunos conceptos básicos de la economía, tanto en el ámbito profesional como comunitario
- 2.) Conocer los términos utilizados para los expertos de ese campo
- 3.) Aplicar una metodología de búsqueda de información y de traducción.
- 4.) Iniciarse en la fraseología y el lenguaje de ese tipo de textos
- 5.) Saber resolver las dificultades propias de la traducción de ese tipo de textos
- 6.) Familiarizarse con el funcionamiento de la UE en materia económica
- 7.) Familiarizarse con el tipo de texto económico y financiero de la UE.

Programa de Teoría

- Textos de la UE: funcionamiento de la UE en materia de economía y finanzas, temas generales y actuales de macroeconomía.

Programa Práctico

El alumno llevará a cabo la traducción de textos reales del ámbito económico-financiero de la Unión Europea en francés con el objetivo de acercarle a la realidad traductora de este sector especializado.

Evaluación

- Corrección en clase de traducciones hechas en casa.
- Comentario crítico de traducciones hechas por otros profesionales (propuestas de mejora, terminología, etc.)
- Elaboración de glosarios y de corpus de textos.
- Informes de traducción (reflexión sobre el proceso traductor).
- Se trabajará tanto en clase como en casa, a través de la plataforma de teleformación (en tiempo real y a través de encargos)
- La nota final se compone por un 50% de la evaluación continua (encargos y traducciones para el aula) y por un 50% del examen final (traducción FR-ES de un texto especializado en tiempo real – 2 horas-).
- Se tendrá en cuenta la colaboración y participación del alumnado en la aportación de materiales y recursos específicos de traducción económico-financiera así como su intervención en clase.
- Al tratarse de dos asignaturas separadas, cada bloque (profesional y UE) tiene su propia evaluación.

Bibliografía